

The Bilingual Muse

Self-Translation among Russian Poets

Adrian Wanner



NORTHWESTERN UNIVERSITY PRESS / EVANSTON, ILLINOIS

Contents

Acknowledgments		vii
<i>Introduction</i>	“The Trick of Doubling Oneself”	1
<i>Chapter One</i>	Elizaveta Kul’man: The Most Polyglot of Russian Poets	19
<i>Chapter Two</i>	Wassily Kandinsky’s Trilingual Poetry	44
<i>Chapter Three</i>	Marina Tsvetaeva’s Self-Translation into French	76
<i>Chapter Four</i>	Vladimir Nabokov’s Dilemma of Self-Translation	112
<i>Chapter Five</i>	Joseph Brodsky in English	135
<i>Chapter Six</i>	Self-Translation among Contemporary Russian-American Poets	154
<i>Conclusion</i>		171
Notes		177
Bibliography		211
Index		227